

Gustavo SHINTATE MSc | translator.shintate@gmail.com | +55 13 997103904 |
<http://www.proz.com/profile/3103261> |

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified Post-Editor (MTPE), Technical Translator, Reviewer, and Subtitler with a decade of international experience in Scientific Research and three years as a freelance translator. Currently a PGDip student in Translation, CAE holder (Cambridge University), and TED Translators Language Supervisor (2023).

Language Pairs: **English to Brazilian Portuguese (EN <-> PT-BR)**

Affiliation: CIOL (UK) – Study Affiliate, ABRATES, SINTRA

EDUCATION AND CERTIFICATION

Certification, *Post-editing / Reviewing Course*, TAUS | 2023

Certification, *Machine Translation Post-editing Certification*, RWS | 2023

Course, *Medical Translation: a recipe for success*, Centro Universitario São Camilo | 2023

Course, *Spotlight training: Getting Started as a Freelance Translator*, ProZ | 2023

Mentee Certificate, *Mentoring Program (English to Brazilian Portuguese)*, TED Translators | 2020

PGDip, *English to Portuguese Translation*, Universidade Estácio de Sá | 2022 - **current**

Master of Science, *Marine Ecology*, Federal University of São Paulo | 2019-2021

Bachelor of Science, *Marine Science*, Federal University of São Paulo | 2013-2018
with Sandwich Year *Marine and Freshwater Biology L3*, University of Glasgow | 2014-2015

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Subtitler (PTBR-EN), Salut Captions | 2023 - current

Technical Translator (PTBR -> EN), Provatis Academy | 2022 - current

SEO and Machine Learning Analyst, TELUS International | 2019 – 2022

Academic English Tutor, Superprof | Nov 2021 – current

Graduate Teaching Assistant, Federal University of São Paulo | Jun 2019 – Dec 2019

CAT TOOLS AND QA

Software: Trados Studio 2022, Wordfast Pro, Subtitle Edit, CafeTran, QA distiller

Cloud: Smartcat, Captionhub, Amara

VOLUNTEER

Volunteer Translator and Reviewer (~15k words), International Coral Reef Society | 2020 - 2022

Audiovisual post-editor, reviewer, translator (EN <->PT-BR) TED Translators | 2020 – current